

LA HISTORIA: TERJE HENK

LOS TRADUCTORES A ESPAÑOL: HELEN BARNDÖK Y LUIS CORTIJO

EL TRADUCTOR A INGLÉS: EKKE M. HENK

¿Cómo alcanzaron los erizos a la Luna?

Este es un erizo.

No es un erizo ordinario, sino un erizo soplanubes.

Un día se fijó en su camino en un cono de tráfico.

Se trataba de un cono olvidado por los trabajadores de la carretera.

El erizo miró adentro y vio un gusano
que rápidamente se metió en la tierra.

Eso hizo que el erizo se sintiera frustrado y las lágrimas brotaron
de sus espinas.

Afortunadamente, su tristeza no duró mucho.

El día que el erizo conoció a un semejante, todo cambió.

Se miraron a los ojos.

Tenía una mirada especialmente amable

y una habilidad maravillosa para hacer volteretas.

Entonces, el erizo se hinchó de aire y sopló una ráfaga de viento.

Era un viento grande y cálido que salía con gran vigor por cada espina.

¡Esa poderosa ráfaga de viento levantó a su nuevo amigo directamente al
cielo!

El erizo sopló también algunas nubes

para que su amigo tuviera un aterrizaje más suave.

El cono no se había ido a ninguna parte y el erizo volvió a mirar adentro.

Lo que el erizo vio ahora hizo que un arco iris brotara de sus espinas.

De tanta alegría el erizo cubrió de flores a su compañero.

How did Hedgehogs Hit the Moon?

This is a hedgehog.

He is not an ordinary hedgehog, but a cloud-popping hedgehog.

One day he noticed a traffic-cone on his way.

It was a cone forgotten by road workers.

The hedgehog peeked in and saw a worm,
which crawled into the ground.

It made the hedgehog frustrated, and tears were popping out from
his spikes.

Fortunately his sadness didn't last long.

Because one day the hedgehog met a similar being and everything changed.

They looked into each other's eyes.

The other hedgehog had a stunningly gentle gaze

and a wonderful ability to make summersaults.

Now the hedgehog took a deep breath and blew a gust of wind.

A great warm wind from every thorn with great vigor.

This powerful gust of wind lifted his new friend straight into the
sky!

The hedgehog also blew a few clouds

so that it would be softer for his friend to land on.

The cone had not gone anywhere and the hedgehog looked inside again.

What the hedgehog saw now made a rainbow sprout out of his thorns.

With great joy, the hedgehog covered his companion in flowers.

Yarnspinner

Las puntas de sus narices se tocaron y juntos levantaron el cono.
¡Una oruga gorda se contoneaba debajo del cono!

¡El mundo se hizo de golpe tan rosa y feliz!
El gusano sonrió, sin saber lo que le esperaba.
Las orugas, como se sabe, son un postre para los erizos.
Decidieron comerse la oruga juntos.

¡Y entonces todo se volvió aún más loco!

Mientras tanto, un topo luchaba por atravesar el suelo.
Estaba construyendo un túnel y, sin saberlo,
se dirigía hacia el cono.

¡Debajo del cono echó la tierra hacia un lado y vio el espacio!
Este descubrimiento le hizo sonreír.
Pensó que un planeta era espinoso,
pero luego se dio cuenta de que eran dos felices erizos en lugar de eso.
Erizos jugueteando en una alegría rosa.
Y como el topo tenía gafas de visión nocturna,
vio estrellas verdes y erizos verdes.

Vio como en la Luna verde se columpiaban un par de erizos verdes.

The tips of their noses touched and they lifted the cone together.
A fat caterpillar writhed under the cone!

The world immediately turned so pink and happy!
The worm smiled, not knowing what awaited him.
Hedgehogs love eating caterpillars as a dessert.
They decided to feast on the caterpillar together.

And now everything got even crazier!

Meanwhile a mole pushed through the soil.
He had built a tunnel, and without knowing it
he was heading for the cone.

The mole under the cone wiped the dirt away and saw the cosmos!
The discovery made him smile.
He thought one planet was spiky, but then he realized
they were two happy hedgehogs instead.
In pink joy hedgehogs frolic.
And because the mole had night-vision glasses,
he saw green stars and green hedgehogs.

He saw a pair of green hedgehogs swing from the green Moon.